

THE SOUL CONVEYS ITSELF IN SHADOW / EL ALMA SE MUEVE EN LA SOMBRA

2023 PubWest Book Design Awards Silver Winner

2023 Foreword INDIES Finalist

2024 IBPA Benjamin Franklin Award Silver Winner

2024 Independent Publisher Book Awards (IPPY Awards) Bronze Winner

“This book is close to the perfect incarnation of what a nomadic poetry & poetics needs to & can be...”

—Pierre Joris, author of *A Nomad Poetics* and *Always the Many, Never the One*

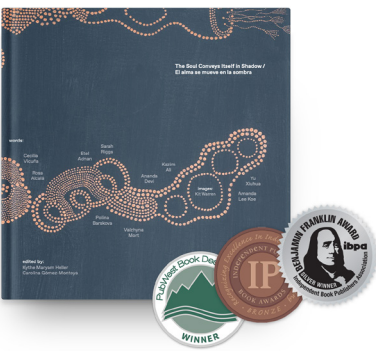
“A joyous, prismatic collection that playfully pushes at the boundaries of translation.”

—Jeremy Tiang, author of *State of Emergency*

Translation as friendship. Translation in a fractured world. Our inaugural anthology—*The Soul Conveys Itself in Shadow / El alma se mueve en la sombra*—cross-pollinates five pairs of

internationally-celebrated poets and a visual artist through original poetry, mutual translation, and collaborative essays about the act of translation. The artwork offers dazzling patterns that resonate with language, suggesting cosmologies of dissolution and rebirth.

In *The Soul Conveys Itself in Shadow / El alma se mueve*



hardback: \$52.50
 ISBN: 978-1-7359523-2-1
 9 x 9 x 5/8," 184 pages
 Publication date: May 8, 2023

en la sombra, editors Kythe Maryam Heller and Carolina Gómez-Montoya position English within a constellation, one point on a journey that is both cyclical and fresh. Here, translation means intimate, living relationships that expand beyond language and that model social practice. The result is a life-affirming language all its own.

Keywords: Asian & Asian American Studies, European Studies, Latin American Studies, Middle Eastern Studies, Poetry, Poetry Anthologies, Slavic Studies, Translation, Transnational Poetry

CONTRIBUTORS



Cecilia Vicuña



Rosa Alcalá



Etel Adnan



Sarah Riggs



Ananda Devi



Kazim Ali



Polina Barskova



Valzhyna Mort



Yu Xiuhua



Amanda Lee Koe

edited by Kythe Maryam Heller and Carolina Gómez-Montoya

ARTIST



Kit Warren